

〈特集「モダリティ」〉

## ペルシア語の語法

吉枝 聡子

1) その仕事が終わったらもう帰っていいですよ。

kār-etān                    ke            tamām šod                    mitavānid                    beravid.  
 仕事-PRON-SUF.2PL    CONJ    終わる-PAST.3SG    ~できる-IND.PRES.2PL    行く-SUBJ.PRES.2PL

\*1) 2) 可能や許可は、補助動詞 tavānestan 「~できる」と動詞の接続法によって表す。

2) 腐っているから、あなたはそれを食べてはいけない。

šomā            ān            rā                                    nemitavānid                    bexorid  
 あなた    それ    POSTP 「~を」    ~できる-NEGIND.PRES.2PL    食べる-SUBJ.PRES.2PL

čun            fāsed            šode 'ast.  
 CONJ    腐った    ~になる-PRES.PERF.3SG

\*nemitavānid の代わりに nabāyad 「~してはならない」(動詞 bāyestan 「~するべきだ」の化石化した3人称単数現在・否定形) を使って表すことも可能。

\*nemitavānid bexorid は禁止の命令形 naxorid (2pl) によっても置きかえ可能。

禁止の命令は「na-+動詞現在語幹+ゼロ語尾または-id (2pl)」で表す。なお、動詞接頭辞については、古典ペルシア語では na- (否定), ma- (禁止の命令) が使い分けられていたが、現在では古典的用法を除いて na- が用いられる。

3) 遅くなったので、私たちはもう帰らなくてはいけない。

mā            bāyad                                    bargardim                    čun            xeyli            dir            šode ast  
 私たち ~しなくてはならない    帰る-SUBJ.PRES.1PL    CONJ    とても    遅い    ~になる-PRES.PERF.3SG

\*義務は、bāyad (2) 参照) と動詞の接続法によって表される。

4) 雨が降るそうだから、傘を持って出かけた方がいいよ。

čun            momken            ast                                    bārān            bebārad                                    behtar            ast  
 CONJ    可能な    COP.PRES.3SG    雨            (雨が)降る-SUBJ.PRES.3SG    良い-COMP    COP.PRES.3SG

čatr            rā            bā            xod-at                                    bebari.  
 傘            POSTP    PREP    自身+PRON.SUF.2PL                    持っていく-SUBJ.PRES.2SG

5) 年を取ったら、子供の言うことを聞くべきものだ。

vaqtike pir šodi behtar ast ke harf-e baččehā  
 CONJ 年老いた ~になる-IND.PAST.2SG 良い-COMP COP.PRES.3SG CONJ 話-EZ 子供-PL

guš bedahi / guš koni.

聞く-SUBJ.PRES.2SG

\*4) 5) 「～(する)方が良い」「～は明らかだ」「～は可能だ」などの、判断・推奨等に関わる表現は、非人称構文で表す。判断・推奨を表す形容詞+コピュラ (3sg), 判断の根拠となる内容を接続詞 ke 節で後置する。推奨の場合は、ke 節内の動詞は接続法現在となる。

6) お腹が空いたので、私は何か食べたい。

mixāham yek čizi bexoram čun gorosne šodam.  
 ~したい-IND.PRES.1SG 何か 食べる-SUBJ.PRES.1SG CONJ 空腹の ~になる-IND.PAST.1SG

\*希望は、補助動詞 xāstan 「～したい」+接続法現在形で表す。

7) 私が持ちましょう。

man negah midāram.  
 私 持つ-IND.PRES.1SG

8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

pas beravim bāham nāhār boxorim.  
 CONJ 行く-SUBJ.PRES.1PL 一緒に 昼食 食べる-SUBJ.PRES.1PL

9) 一緒に昼ご飯を食べませんか。

miyāyid bāham nāhār boxorim?  
 来る-IND.PRES.2PL 一緒に 昼食 食べる-SUBJ.PRES.1PL

\*8) 9) 勧誘は接続法現在 1 人称複数形で表す。8) beravim / 9) miyāyid は「行く」「来る」より、何らかの動作を起動する、補助動詞的な働きをしている。

10) 明日、良い天気になるといいなあ。

omidvār-am fardā havā xub bāšad.  
 希望する-COP.PRES.1SG 明日 天気 良い COP.SUBJ.PRES.3SG

10a) 明日は良い天気になってほしいなあ。

omidvār-am                      fardā      havā      xub      šavad.  
希望する-COP.PRES.1SG      明日      天気      良い      ~になる-SUBJ.PRES.3SG

11) 私はここで待っているから、すぐにそれを持ってきなさい。

man injā      montazer      mimānam,                      zud      borow      ān      rā      biyāvar.  
私      ここで      待っている      留まる-IND.PRES.1SG      すぐに      行く-IMPR      それ      POSTP      持ってくる-IMPR

12) そのペンを貸していただけませんか？

momken      ast                      ān      xodkār      rā      be      man      qarz      bedahid?  
可能な      COP.PRES.3SG      その      ボールペン      POSTP      PREP      私      貸す-SUBJ.PRES.2PL

\* 婉曲な命令や懇願は、momken ast / mišavad ... / mišavad lotfan / monken ast lotfan「～は可能だ」、eškāli nadārad「～は問題ない」+接続詞 ke 節（節内は接続法現在形）の非人称構文（4） 5）参照）を用いて表すことが多い。この構文では懇願・依頼内容は接続法現在を用いるため、命令形を迂回することができる。

この他に、命令形を避ける手段として、「私はそのペンを使うことはできますか？」のように、補助動詞 tavānestan + 接続法現在 1 人称単数形を用いた文も使うことができる。

13) あの人はペルシア語が読めます。あの人はペルシア語を読むことができます。

ān                      fard      mitavānad                      fārsi                      bexānad.  
あの                      人                      ~できる-IND.PRES.3SG                      ペルシア語                      読む-SUBJ.PRES.3SG

14) 明かりが暗くて、ここに書いてあることが読めない。

nur      kam      ast                      nemitavānam                      čiz-i      rā      ke      injā  
明かり      少ない      COP.PRES.3SG      ~できる-NEGIND.PRES.1SG      事-SUF      POSTP      CONJ      ここに

nevešte                      šode ('ast)                      bexānam.  
書く-PAST.PTCPL                      ~になる-PERS.PERF.3SG                      読む-SUBJ.PRES.1SG

\* 能力可能・状況可能共に、助動詞 tavānestan「～できる」+接続法現在（1） 2）参照）で表す。なお、特に能力可能については、形容詞 balad「～できる（～の能力がある）、～がわかる」を用いることも多い。

15) 朝早く出発したから、彼らはもう着いているはずだ (着いているに違いない)。

čun sobh-e zud rāh oftāde ('and) hatman reside bāšand.  
 CONJ 朝-EZ 早い 出発する-PRES.PERF.3PL きっと 着く-SUBJ.PERF.3PL

\* 過去または未来のある時点において完了したことを推測する事象は、接続法完了形 (過去分詞+コピュラ接続法現在形) によって表す。hatman に代えて、bāyad (2) 参照) などを用いることも可能。

16) 彼は今日は多分来ないだろう。

u emruz ehtemālan nemiyāyad.  
 彼 今日 恐らく 来る-NEGIND.PRES.3SG

\* nemiyāyad は nayāyad (接続法現在 3sg) でも可。

17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたのだ。

čun ānha tā hālā naraside'and hatman dar beyn-e rāh  
 CONJ 彼ら PREP 今 着く-NEGPRES.PERF.3PL きっと PREP 間-EZ 道

māšin-ešān xarāb šode ast.  
 車-PRON.SUF.3PL 壊れた ~になる-PRES.PERF.3SG

18) 昼間だからあの人たちは家にいるかもしれないし、いないかもしれない。

čun alān zohr ast ānha šāyad manzel bāšand va yā šāyad  
 CONJ 今 正午 COP.PRES.3SG 彼ら 恐らく 家 COP.SUBJ.PRES.3PL CONJ 恐らく  
 nabāšand.  
 COP.NEGSUBJ.PRES.3SG

19) どうもあなたは熱があるようだ。

ehtemālan šomā tab dārid.  
 恐らく あなた 熱 持つ-IND.PRES.2PL

20) 天気予報によれば、明日は雨が降るそうだ。(伝聞)

tebq-e havāšenāsi ehtemālan fardā bārān miyāyad.  
 PREP-EZ 天気予報 恐らく 明日 雨 来る-IND.PRES.3SG

\*15)-20)確信や疑念, 可能性を表す副詞+接続法(完了が懸念・予想される事態については接続法完了, 確定性が強い事象には直接法を用いることもある)で表されている。これらの副詞に代えて, šāyad (本来は動詞 šāyestan 「ふさわしい」の化石化した3sg 現在形, 現在ではほぼ副詞として機能) +動詞の接続法現在形を使うことも可。

21) もしお金があったら, あの車を買うんだけれどなあ。

agar	pul	dāštam,	ān	māšin	rā	mixaridam.
CONJ 「もし」	金	IND.PAST.1SG	あの	車	POSTP	買う-IMPF.1SG

\*dāštan 「もつ」, budan (コンピュータ) の反実仮想では, 未完了形の代わりに単純過去形が用いられる。

22) もしあなたが教えてくれていなかったら私はそこにたどり着けなかったでしょう。(反実仮想・過去)

agar	šomā	be	man	yād nemidādid	man	ehtemālan	be	ānjā	nemiresidam.
CONJ	あなた	PREP	私	教える-IMPF.2PL	私	恐らく	PREP	そこ	着く-NEGIMPF.1SG

\*21) 22)反実仮想は, 時制に関係なく未完了過去形が用いられる。(時制は時を表す副詞等によって示す。)

23) あの人は町へ行きたがっている。

ān	šaxs	be	šahr	mixāhad	beravad.
あの	人	PREP	町	～したい-IND.PRES.3SG	行く-SUBJ.PRES.3SG

24) 僕にもそれを少し飲ませろ。

kami	ham	begozār	ān	rā	man	bexoram.
少し	(強意)	～させてやる-IMPR	あれ	POSTP	私	食べる-SUBJ.PRES.1SG

25) これはあの人に持って行かせよう(持って行かせてやろう)。

in	rā	begozār	ān	šaxs	bebarad.
これ	POSTP	～させてやる-IMPR	あの	人	持つていく-SUBJ.PRES.3SG

25a) これはあの人に持って行かせろ。

in	rā	bede	be	ān	šaxs	ke	bebarad.
これ	POSTP	与える-IMPR	PREP	あの	人	CONJ	持つていく-SUBJ.PRES.3SG

\*24)-25)いずれも使役構文で表す。使役は、①使役動詞 ②gozāštan+接続法 の二通りがあり、②は「容認の使役（～させてやる）」となる。使役動詞は現在語幹+接尾辞-ān から形成可能だが、全ての動詞について作れるわけではなく、使役動詞を持たない動詞については，goftan「言う」/dādan「与える」などの命令形を補助動詞的に用い、接続法現在形と共に表す。

26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

ān	širini-ye	ru-ye	miz	rā	ba'dan	boxorid.
その	菓子-EZ	PREP-EZ	机	POSTP	後で	食べる-IMPR.2PL

27) もっと早く来れば良かった。(反実仮想)

kāški	zudtar	miyāmadam.
CONJ	早く-COMP	来る-IMPF.1SG

\* kāški は反実仮想を導く接続詞。

28) あなたも彼らと一緒にいったらどうですか。

šomā	ham	behtar	ast	bā	ānhā	beravid.
あなた	～も	良い-COMP	COP.PRES.3SG	PREP	彼ら	行く-SUBJ.PRES.2PL

\*判断の非人称構文(4) 5) 参照) を用いる。接続詞 ke 内の主語 šomā ham 「あなたも」がトピックとして文頭に出ている。

29) オレがそんなこと知るか。

man	az	kojā	bedānam.
私	PREP	どこ	知る-SUBJ.PRES.1SG

30) これを作った(料理した)のは、お母さんだよな? いいえ、私が作ったのよ。

in	rā	māmān	dorost karde ('ast),	na?
これ	POSTP	お母さん	作る-PRES.PERF.3SG	否定の返答

na (xeyr),	man	dorost kardam.
否定の返答	私	作る-IND.PAST.1SG

\* 付加疑問文は、文末に..., na? 「～ではありませんか」を付けて表す。

■略号

COMP	比較級
CONJ	接続詞
COP	コピュラ
EZ	エザーフェ (修飾関係を示す連結辞)
IMPF	未完了
IMPR	命令
IND	直説法
PAST	過去
PERF	完了
PL	複数
POSTP	後置詞
PREP	前置詞
PRES	現在
PRON.SUF	接尾辞形人称代名詞
PTCPL	分詞
SG	単数
SUBJ	接続法

\* 本稿の作成にあたっては、本学博士前期課程 Maryam Golestan 氏の協力を得た。記して感謝の意を表したい。